

Trace
冒险家·发现者

追踪阿拉丁的脚印



著 提叶西·阿波西勒

绘 佛朗沙·帕拉斯

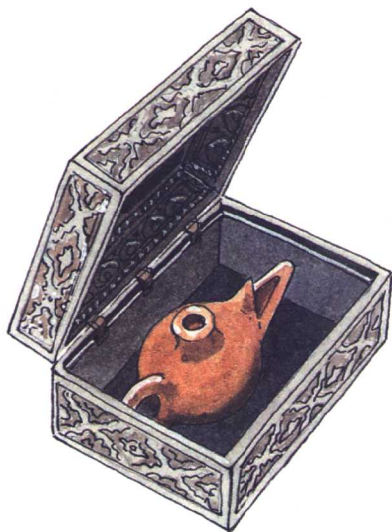
译 黄琪雯



追踪阿拉丁的脚印

Trace 冒险家与发现者

著 提叶西·阿波西勒
绘 佛朗沙·帕拉斯
译 黄琪雯



安徽教育出版社

·合肥·

Sur les traces de Aladdin

Copyright © Editions Gallimard Jeunesse, Paris, 2003

Published by arrangement with

Bardon Chinese Media Agency

All Rights Reserved

著作权合同登记图字:20-2003-108

图书在版编目(CIP)数据

追踪阿拉丁的脚印/(法)阿波西勒著;(法)帕拉斯绘;黄琪雯译. —合肥:安徽教育出版社;—桂林,广西师范大学出版社,2004.9

(冒险家与发现者丛书)

ISBN 7-5336-3954-5

I. 追… II. ①阿…②帕…③黄… III. 阿拉伯国家—历史—青少年读物 IV. K370.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 086895 号

责任编辑:张 军 装帧设计:奇文云海

出版发行:安徽教育出版社(合肥市回龙桥路1号)

网 址:<http://www.ahep.com.cn>

经 销:新华书店

印 刷:北京方成彩色印刷有限责任公司

开 本:880mm×1 230mm

印 张:4

字 数:55 千字

版 次:2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷

定 价:24.00 元

发现印装质量问题,影响阅读,请与我社发行部联系调换

电话:(0551)2822762

邮 编:230061

名家推荐

中国人历来很重视历史教育，父母往往从小就给孩子讲历史故事，从小学开始老师就会讲历史知识。但是我们给孩子留下的印象基本上都是中国的，很少有外国的。因此中国的孩子普遍缺乏对世界历史和整个人类文明史的了解，甚至连大学历史专业的学生也不例外。我们在海外的留学生可以很快适应语言和生活环境，但往往无法深入，更难融入专业以外的本地文化，这与他们从小缺少对世界文明史的了解有关。一些青少年甚至形成了一种错觉，以为世界上只有中国才有悠久的历史 and 灿烂的古代文明，以为在古代中国什么都是世界第一，只是到了近代才落后。当然我们的中学也有世界历史的课程，但往往令学生望而生畏，因为这门课给他们带来的是大量要背的人名、地名、年代和事件，所以很少有人会因此而获得乐趣。现在如果你的孩子们选择这一套书的话，他们肯定会被它生动的故事、流畅的文字、精美的插图和丰富的内容所吸引，在轻轻松松中追寻古埃及、罗马、希腊的踪迹，了解马可·波罗、哥伦布的事迹，感受西方的神话和宗教的魅力。就是成年人也会被这套书

所吸引，因为多数中国人也需要补上世界文明史的课。

——历史地理学家，复旦大学博士生导师

葛剑雄

历史向来都是生动和有趣的。有趣和生动地撰述出历史，让孩子们津津有味地阅读和受到触动，有一些知道人类以后的事情应该怎样来规划和布置，是撰述者立下的功劳。这正是一套撰述得很杰出的书，那样知道孩子们需要的趣味和语言，把历史变成最引诱的故事，迎接了孩子们的涌入，每一页的翻动里，欣赏文采，享受思想，精神很容易就洋溢和阔大了。这一套书，从此也就很珍爱地搁在了我的书橱里了。

——儿童文学作家，上海师范大学博士生导师

梅子涵



中法名词对照

(依笔画序)

大马士革 Damasque	迪拉姆 Dirham
中土 Chine	格瑞纳达 Grenade
巴士拉 Bassora	泰姬吉·玛哈尔陵 Le taj mahal
巴格斯特 Bakst	特莱姆森 Tlemcen
巴格达 Bagdad	马拉喀什 Marakech
卡伦 Kairouan	马格里布 Maghreb
印度洋 Océan Indien	马尔杜斯 Mardrus
地中海 Mer Mediterranée	马穆鲁克 Mamelouke
安东尼·加朗 Antoine Galland	莎鲁佐德 Shahrazad
佛金 Fokine	麦加 La Mecque
狄亚格列夫 Diaghilev	麦地那 Médine
妮金斯基 Nijinski	黑娜 Le henné
帖木儿汗(帝国) Timouride	开罗 Le Caire
法蒂玛 Fatima	黑衣大食帝国 Abbasside
芭图布杜 Badrou'l'Boudour	黑海 Mer Noire
阿尔罕布拉宫 Alhambra	德里 Delhi
非斯 Fès	撒马尔罕 Samarkand
侯克 Rokh	欧萨萨特 Ouarzazate
哈鲁·哈尔哈奇 Haroun al-Rachid	穆罕默德 Mohammad
科尔多瓦 Cordoue	穆斯塔法 Mustafa
红海 Mer Rouge	萨马拉 Samarra
宰相 Le grand vizir	苏丹 Sultan

目录



从天而降的叔叔	1
阿拉丁学习从商	15
宝藏	25
戒指与油灯的神力	37
坠入爱河的阿拉丁	47
公主的婚礼	57
阿拉丁的婚礼	67
阿拉丁的宫殿	79
魔法师的新计谋	89
揭发所有的陷阱	101
从日落之国到日出之国	12
传统的阿拉伯城区	22
水的使用	34
活跃的商业活动	44
统治者的形象	54
妇女	64
宗教节日与婚礼	74
宫殿	86
伊斯兰信仰	98
阿拉伯学者	112
《一千零一夜》	114

图片来源与版权所有

12.
地图：佛朗沙·帕拉斯绘制。
(中)
科尔多瓦清真寺内部。
©Philippe Boy/Hoa-Qui.
(左)
非斯市之卡拉乌依纳清真寺。
©Simeone/Diaf.
(右上)
大马士革之奥美雅王朝清真寺。
©Bruno Morandi/Diaf.
13.
(左上)
巴格达之伊斯兰学院。
©Bruno Barbier/Diaf.
(中)
乌兹别克撒马尔罕之夏沙赫静达陵墓。
©M.Boehm/SDP.
(下)
伊拉克萨马拉螺旋尖塔。
©Dagli-Orti.
(右上)
印度德里大清真寺的尖塔，
19世纪雕刻。
©AKG.
22.
(左)
突尼斯布料街的商店，彩色雕刻；Gallimard基金会收藏。
(中)
- 黄铜匠。
©Olivier Martel/Hoa-Qui.
(右)
土耳其澡堂。
©Gallimard.
23.
(右上)
鞣革工。
©E.Valentin/Hoa-Qui.
(左下)
沙漠商队之缩小图，收录于阿拉伯文手抄本，现藏于巴黎BNF。
©AKG.
(右下)
大马士革沙耶大礼拜清真寺。
©J.Gabanou/Diaf.
34.
(右上)
叙利亚哈马皮斗水车。
©Koch/Rapho.
(左)
蔬菜。
©Patrick Léger/Gallimard.
(中)
天平井，取自《机械制造常识》一书，12世纪，现藏于伊斯兰堡塔卡比图书馆。
©R. Michaud/Rapho.
(中)
佛朗沙·帕拉斯所绘之插图。
©Guides Gallimard.

35.

(上)

椰枣。

©Patrick Léger/Gallimard.

(右)

农夫。

©K.Nomachi/PPS.Rapho.

44.

(左)

货物称重，绘于羊皮纸上之水彩画，法蒂玛时期，现藏于开罗伊斯兰博物馆。

©Dagli-Orti.

(右)

奴隶市场缩小图，收录于阿拉伯文手抄本，现藏于巴黎BNF。

©AKG.

(中)

迪拉姆金币，公元7或8世纪之物。

©Jean-Louis Nou/AKG.

(下)

开罗骆驼市场。

©Bruno Perousse/Hoa-Qui.

45.

(上)

叙利亚阿普列的市集。

©P.Koch/Rapho.

(左)

双壶嘴油灯，铜制，伊朗可拉斯省，巴黎罗浮宫馆藏。

©RMN.

(中)

购买骆驼，摩洛哥高亚特拉斯山。

©X.Richer/Hoa-Qui.

54.

(右)

剑与剑鞘，土耳其，17世纪前半期之物，圣彼得堡修道院博物馆馆藏。

©Simy Most/Térébénine Heifets.

55.

苏丹接见会，彩绘图，伊朗下南姆省，14世纪之物，伊斯兰堡伊斯兰土耳其艺术博物馆。

©Dagli-Orti.

64.

(左)

两妇人骑驴，摩洛哥亚加迪尔地区附近之卫德玛莎。

©Xavier Richer/SDP/DIAF.

(中)

巴亚在儿子的陪伴下，为贵妇及其侍女献唱之彩绘图。绘于13世纪的阿拉伯文手抄本中，现藏于梵蒂冈教廷图书馆。

©Artephot/M.Babey.

65.

(左)

绘有一对恋人的圆盘，11世纪的伊朗尼夏布陶瓷，现藏于巴黎罗浮宫。

©RMN.

(右)

节庆，摩洛哥妇人举行用餐前的仪式。

©Xavier Richer/Hoa-Qui.

(中)

月牙形链坠，上饰有鸟图形·金线，并嵌有景泰蓝，埃及首饰。

11 世纪之物，现藏于巴黎罗浮宫。

©RMN.

(下)

以黑娜(散沫花染料)纹绘的手。

©Pierre Bernard.

76.

(左)

一群正在跳欧萨萨特的舞者。

©Xavier Richer/SDP/DIAF.

(右)

诗琴乐者，陶瓷画，11 世纪之物，开罗伊斯兰博物馆馆藏。

©Dagli-Orti.

(中)

写有西哈丁阿美德苏丹之名的水瓶，14 世纪马穆鲁克时期之物，开罗伊斯兰博物馆馆藏。

©Patrick Leger/Gallimard Jeunesse.

77.

酒馆之彩绘图，收录于阿拉伯文手抄本，现藏于巴黎 BNF。

©AKG.

86.

(左)

泰姬陵。

©D.Ball/Diaf.

(右)

格瑞纳达，阿尔罕布拉宫花园。

©Mauritius/SDP.

87.

(右)

格瑞纳达，阿尔罕布拉宫花

园中，目达拉雅观景楼中之姊妹厅，14 世纪。

©Artephot/Oronoz.

98.

(左)

“真主至大”，土耳其陶瓷砖，

19 世纪之物。

©AKG.

(下)

《古兰经》经文卷，黑衣大食帝国时期，8 至 9 世纪，伊斯兰堡伊斯兰土耳其艺术博物馆。

©Dagli-Orti.

(右上)

指示麦加方向的圣龛，伊朗陶瓷板，13 世纪之物，现藏于巴黎罗浮宫。

©RMN.

(中)

阿列普，大清真寺穿廊之祷。

©M.Trancy/Hoa-Qui.

99.

(左)

麦加，伊斯兰彩绘图，约绘于 1600 年。

©AKG.

(右)

斋戒月结束之游行队伍之彩绘图，现藏于巴黎 BNF。

©AKG.

(下)

大马士革清真寺，净手礼。

©ED.Kashi/Rapho.

112.

(左)

狮子座。
©R.Michaud/Rapho.
(左)
月食，现藏于德黑兰梅耶书店。

©R.Michaud/Rapho.
(下)
伊朗伊斯法罕的炼金士。
©R.Michaud/Rapho.
(右)
天文课，王者之书，16世纪之物，现藏于伊斯坦布尔大学图书馆。

©R.Michaud/Rapho.

113.
(上)
星盘。

◎海洋博物馆。
(中)
番红花，彩色手抄本，11世纪之物，撒马尔罕，绘于阿拉伯文译本，现藏于荷兰来登大学图书馆。
©Xerner Forman/AKG.

114.
俄国女芭蕾舞星妮金斯基于表演舞剧《一千零一夜》中之服装，由巴格斯特设计，水粉画，1910年，现藏于巴黎BNF。
©Giraudon.

115.
《一千零一夜》，18世纪法文译本。
◎巴黎BNF.

作者简介

提叶西·阿波西勒 (Thierry Aprile)

一位专门研究东方文化的专家，于中学担任教师工作，亦为法国“高等学院”入学考试之招生委员。

从天而降的叔叔

很久很久以前，在**中土**的某个城市里，住着一位名叫穆斯塔法的贫穷裁缝。他每天辛勤工作的收入，只够勉强养活妻子，还有真神安拉赐给他们的独生子——**阿拉丁**。

阿拉丁有着明朗的脸庞、大大的黑眼珠、光洁的前额，在他玫瑰般的脸颊上，有一颗**琥珀**色的痣。

可是他是个不听话也不听劝的孩子，每天和其他同年龄的小混混在街上无所事事地闲晃，是个不折不扣的坏孩子。

当阿拉丁10岁时，穆斯塔法想让他学点技能，将来好从事比较受人尊敬的职业，然而昂贵的学费他们负担不起，穆斯塔法只好把儿子带到裁缝店里，亲自教他如何使用针线……

不过，穆斯塔法的苦心白费了！只要他一个不注意，阿拉丁便溜烟儿地跑得不见人影，非得要到夜

※

中土：泛指印度河东北方的区域。

※

阿拉丁：寓意为“将宗教提升到至高之处”。

※

琥珀：含有化石的树脂，为橙黄色。



幕低垂才会回来。

穆斯塔法对儿子的表现非常失望，没多久就抑郁而终。阿拉丁的母亲迫不得已，只好卖了裁缝店和裁缝工具，以求暂时渡过难关，然后靠着纺织棉花和羊毛赚取生活费。然而令人伤心的是，阿拉丁竟然不改恶习，好像什么事都没发生过，完全无视于母亲每天日以继夜辛苦地工作，只为了让他能有个温饱。

几年后，阿拉丁15岁了，成了脸孔俊俏、体格健美的少年。他黑色的大眼睛、散发出茉莉花般好气色的双颊，为他吸引了不少目光。然而此时的阿拉丁仍旧个性懒散，不知人间疾苦。

有一天，阿拉丁一如往常地和那群小混混在市集前的广场上闲逛。有一个外地人经过他们身旁，他停下脚步，仔细端详着阿拉丁的脸好一段时间。这个外地人原来是位魔法师，来自**马格里布**——那是位于遥远非洲的一个地区。他精通**占星术**和**面相学**，还有本事让群山互撞呢！他喃喃自语地说着：“为了寻找这个男孩，我离开了马格里布，现在终于让我给找到了。”

米

马格里布：日落之国，位于非洲西北部。

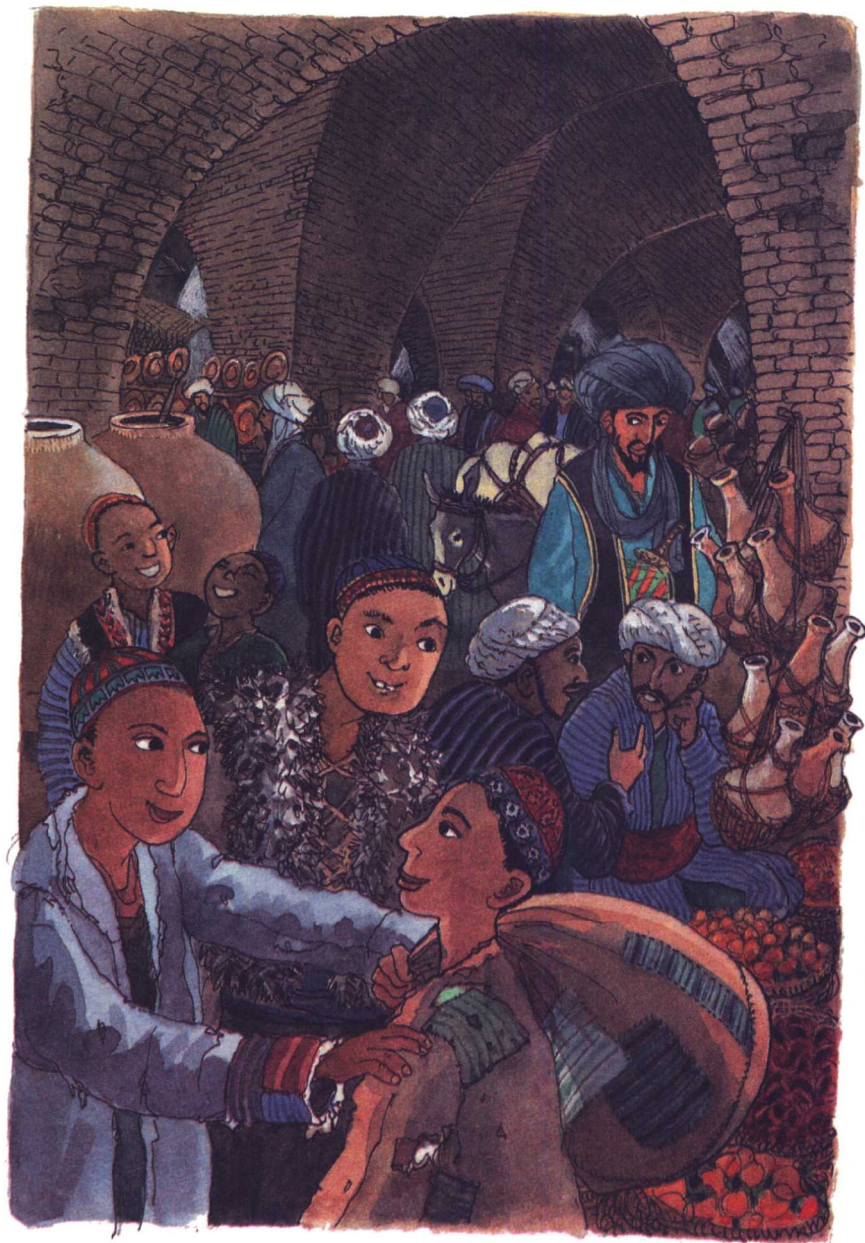
米

占星术：研究星辰对于人类性格以及命运影响的学问。

米

面相：脸孔线条与五官。

他偷偷从邻人那里打探到阿拉丁的身世背景，然





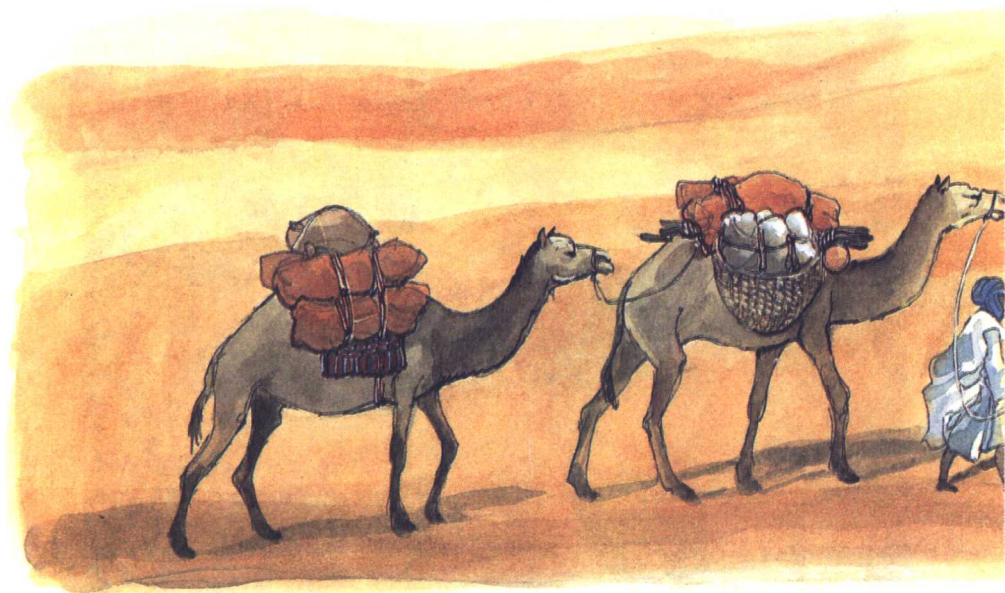
Sur les traces de Aladdin
追踪**阿拉丁**的脚印

后找机会接近阿拉丁。

他问阿拉丁：“孩子，你是裁缝师穆斯塔法的亲人吗？”

阿拉丁答道：“没错，他是我父亲，只不过他已经过世很久了。”

听到阿拉丁这么说，这个外地人突然激动地浑身颤抖，他紧紧搂着阿拉丁的脖子，不停地吻着他的双颊且抱着他不放，眼眶中满是泪水。他抽噎着对阿拉



丁说：“哦，我的孩子，你教我怎能不哭呢？我是你的叔叔啊！我兴冲冲地来到这里，就是为了见我哥哥，而你却告诉我这个噩耗……”

过了好一会儿，他终于擦干了泪水，重新打起精神。他对阿拉丁说：“我应该停止伤悲。只有安拉才知道天道运行的道理。俗话说得好：‘遗有后代者，精神不死。’我将会把对我哥哥的爱，转移到你身上，因为你是他的骨肉，他的后代。”

